

Za tvojo  
reklamo  
pokliči  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 48 (987)

Cedad, četrtek, 16. decembra 1999

Telefon  
0432/731190



Sabato a Castelmonte la sottoscrizione della "lettera d'intenti"

## Nasce l'Euregio

La firma sarà dei rappresentanti della Regione e del Governo di Lubiana  
L'accordo accelererà la collaborazione transfrontaliera italo-slovena

L'Euregio inizierà ad assumere corpo sabato, quando a Castelmonte, luogo simbolo per i popoli che vivono sull'area confinaria del Friuli-Venezia Giulia, verrà posta la firma sulla "lettera d'intenti" del progetto. La sottoscrizione riguarda per il momento iniziative specifiche, come il progetto Kolovrat. Un punto di partenza - l'associazione tra enti locali che assieme ad analoghi organismi della Slovenia e della Carinzia assumerà l'assetto di Euregio - per altre azioni, nell'ambito della cooperazione transfrontaliera, alcune delle quali già avviate dalla Comunità montana delle Valli del Natisone.

A metà settimana la Regione non aveva ancora comunicato all'ente montano



Castelmonte,  
una veduta  
del santuario

quale suo assessore (il presidente della Giunta Antonione sarà impegnato altrove) rappresenterà l'istituzione a Castelmonte. Assieme alla Regione Friuli-Venezia Giulia, a porre la

firma sarà anche un esponente del Governo sloveno. Certa la presenza del presidente della Provincia, Carlo Melzi.

È infatti con il contributo di Regione e Provincia

che sono stati realizzati numerosi incontri tra gli enti locali della fascia confinaria italo-slovena nei quali è stata rilevata la necessità di collaborare, coordinare ed integrare le azioni che mirano allo sviluppo dell'area confinaria.

Le autorità locali della fascia confinaria, da Tarvisio a Gorizia, hanno predisposto un progetto di largo respiro che prevede la costituzione dell'Euregio.

La "lettera d'intenti", voluta dalla Comunità montana e dai Comuni delle Valli, intende accelerare il processo di collaborazione tra gli enti locali della fascia confinaria italo-slovena in attesa della realizzazione definitiva ed operativa di questo ambizioso progetto.

## Za Rečan so napravli veseu senjam



Silvana Chiabai je Rečanu spekla takalo gubanco

Pomladi, trideset liet od tega je začel njega aktivno an zivahno življenje Rečan. Biu je pevski zbor, bluo je tudi kulturno društvo. Oba sta se rodila v sienci cirkve na Liesah an oba zatuo, ker je vič garmiskih ljudi želio olati zvesti učilu an izročilo svojih te starih, takuo v vsakdanjem kot v cerkvenem življenju. Bila jim je par sarco domača slovianska kultura an molitev. Se narbuj močna je bila skarb za domači slovianski jezik, ki ga je teu vič ku kajšan skrit, zamučat an pozabit.

Vsak lahko zastopi, kako muoč je imiela v tistih lietih v naših dolinah že sama ideja ustanovit kulturno društvo. An še sloviansko! Rečan je biu te parvi an njega rojstvo ni pustilo obednega indiferentnega. Zbudilo an oživilo je v sarcih puno ljudi ljubezen do jezika svojih te starih an iz lieta v lieto je ratavala buj močna volja tudi narest vse, de bo le naprije slovianski jezik ziveu po naših domovih an vaseh, da bo plesu na ustah

od ljudi pa tudi počivu na varnem, na straneh knjig an publikacij.

Rojstvo Rečana je pa parklitalo tudi puno čarnih oblaku nad rečansko dolino. Zbudiu je reakcije naspruotnikov slovianskega jezika. An še kakuo močne. Obedan ni pozabu, s kako aroganco an violenco so ustavlili senjam beneske pjesmi, an senjam, kjer bi muoru piet zbor Rečan. An kuo pozabit vse druge iniciative za skodovat društvu an zaciefat naš jezik?

Društvo Rečan je slo napri s svojim dielam an se donas lahko pohvali z njega velikim pardielam. Tiste, ki so mu nasprotovali je pa zgodovina potisnila na stran an v pozabo.

Za vso prehojeno pot an opravljeno dielo v tridesetih lietih so se stari an novi člani društva zihar veselili an praznovali 7. decemberja v telovadnici na Liesah. Bluo je veselo an vsi so z muziko Checca an njega ansambla "friso" plesali, se posebno na začetku večera.

## Il Natale si annuncia col canto

È stato un bel concerto quello a cui abbiamo assistito sabato nella chiesa di Prestento dove ha preso il via il programma di concerti promossi dalla Comunità montana Valli del Natisone. Tutti i cori partecipanti, dai padroni di casa "Chei dal viners", ai cori Rečan, Nediski puobi e Pomlad, hanno saputo ricostruire l'atmosfera del Natale nella più genuina tradizione popolare della Slavia e del Friuli. E all'atmosfera di devozione, attesa e letizia, tipiche del Natale, si è inserito anche l'elemento del dialogo e del rispetto tra lingue e culture diverse, quella friulana e quella slovena.

I cori si sono espressi ai massimi livelli, con rigore di esecuzione, una grande armonia ed equilibrio di voci, tutti sostenuti dalla forte spiritualità dei canti natalizi tradizionali.

Leva sredina kritično ocenjuje osnutek proračuna za leto 2000

## Dežela: še tretjič poskus ukinitve Gorskih skupnosti

Letošnje leto je tik pred zaključkom in tudi deželni svet se na plenarnem zasedanju prav danes loteva razprave o proračunu, potem ko je šel njegov osnutek skozi pristojno komisijo. Predvidevati je, da bo proračun odobren z glasovi desne sredine in Severne lige, razen če se v zadnjem trenutku med vladajočima partnerjema ne pojavi kaka nova razpoka. To je sicer malo verjetno, kajti proračunski denar je bil razdeljen tako, kakor je vladajočim desnim strankam in njihovim "padanskim" zavetnikom prav, za druge pa jih očitno ne zanima dosti.

Levosredinska opozicija je že v komisiji zavzela do proračunskega dokumenta negativno stališče, saj je deželna večina zavrnila skoraj vse predlagane popravke. Zgovorna je ocena deželne svetovalke Brune Zorzini Spetic: "Dežela se nikoli ni imela toliko denarja na razpolago in obenem ga še nikoli ni tako slabo upravljala. Ceste se gradijo tam, kjer jih ni treba, mečejo se proč milijarde za nekakšno krepitev

javnega reda brez vsakega načrta, da sploh ne govorimo o zdravstvu, kjer so zamude nevzdržne. Tudi za ljudska stanovanja bo manj denarja. Lahko bi naštevala v nedogled. Že dolgo ni bilo tako klientelarnega proračuna", ocenjuje Bruna Spetic.

Nič boljša ni ocena podpredsednika deželnega sveta Milosa Budina: "Ta finančni načrt je sad politične arogance in neznanja. Pozna se mu, da nima neke logične strukture, kar bi bilo pričakovati, glede na to, da gre za delitev javnih sredstev. Največ denarja je namenjenega občinam in ustanovam, ki spadajo v politično sfero vladajoče koalicije, ostali pa so kaznovani, neglede na to, če sredstva resnično potrebujejo, ali ne".

Oceni dveh slovenskih predstavnikov v deželnem svetu tudi ob tej priložnosti potrjujejo mnoge kritike, ki si jih je Antonionejeva deželna uprava nabrala v tem letu. Zavlačuje se s celo vrsto ukrepov, uprava pa je zaradi svojih napak tudi v stalnem konfliktu s centralno

oblastjo. Ostalo je nerešeno osnovno vprašanje institucionalne reforme, volilni sistem je še vedno isti, kot našla za preživetje istih politikov. Zdravstveni načrt ne gre ne naprej ne nazaj, politika ustreznih razvojnih posegov za gorata področja pa ostaja še vedno le na papirju in v obljubah. Dvakrat je Dežela poskušala samovoljno ukiniti gorske skupnosti, dvakrat je vlada sklep zavrnila kot neutemeljen in sedaj baje poskušajo še tretjič. Kam vse to pelje? (du)



**OBURCA** - Prepetto  
18 dicembre - ore 20.30  
Chiesa di S. Antonio

Coro "Matajur"  
Clenia (S. Pietro al Natisone)

Coro "don Luigi Milocco"  
Torreano

Coro "Pod lipo"  
S. Pietro al Natisone

**LANDAR** - Pulfero  
19 dicembre - ore 17.00  
Chiesa di S. Silvestro

Glasbena sola  
S. Pietro al Natisone

Coro "San Leonardo"  
S. Leonardo

Coro "Tre Valli"  
Cravero (S. Leonardo)

Coro "Beneske korenine"  
Stregna



Comunità montana Valli del Natisone  
Gorska skupnost Nediskih dolin  
Comunità montane Vallades dal Natisone

## Natale Božič Nadâl 1999

Rassegna corale natalizia nelle Valli del Natisone



# Parco delle Prealpi, la natura in due libri

*Volumi dedicati a flora e avifauna*

Il Parco Naturale delle Prealpi Giulie ha recentemente pubblicato due libretti dedicati alla flora e all'avifauna.

Il primo, quello dedicato alla flora, è stato realizzato dalla coop. Utopie Concrete di Venzone con testi di Giuliano Mainardis. La pubblicazione, composta da una sessantina di pagine, illustra dapprincipio l'ambiente fisico del territorio del parco che comprende l'area montana che dal Plauris, sopra Venzone, prosegue lungo la catena dei Musi per concludersi, a ovest, nel massiccio del monte Canin, prosegue poi con l'atlante descrittivo della flora composta da una accurata elencazione delle specie presenti corredata dalla corrispondente imma-

gine fotografica. Al termine un utile glossario con illustrazioni esplicative dei vari tipi di fiori, di infiorescenze e di foglie, una ricca bibliografia e l'elencazione dei nomi scientifici e volgari delle piante.

Il secondo volume, dedicato alla avifauna, è stato realizzato dalla coop. La Chiusa di Chiusaforte a cura di Fulvio Genero. Illustra i vari tipi di uccelli presenti nel Parco e nelle aree circostanti suddividendoli per ambienti: dai centri abitati, ai boschi, dai fiumi e torrenti agli elementi rupestri, le praterie subalpine e altimontane e gli ambienti di alta quota. Si conclude con la bibliografia tematica ed il check-list degli uccelli del parco. (l.n.)

## Domenica Cividale ricorda il sacrificio di 8 partigiani

Domenica 19 dicembre ricorre l'anniversario del sacrificio di otto partigiani fucilati 55 anni fa al campo sportivo "Martiri della libertà" di Cividale.

L'amministrazione comunale ducale, in collaborazione con l'Anpi e l'Apo, ricorderà l'avvenimento e commemorerà, presso le "Fosse del Natisone", i 105 partigiani, militari e civili, vittime del nazifascismo.

Il programma prevede per domenica, alle 10, il ritrovo delle autorità e delle rappresentanze presso la Loggia

municipale. Alle 10.30 il corteo si dirigerà verso il campo sportivo e deporrà una corona accanto alla lapide ricordo. Il corteo proseguirà verso il cippo monumentale nella caserma Francescato dove porterà il suo saluto il sindaco di Cividale, Giuseppe Pascolini.

Il discorso ufficiale a nome dell'Anpi sarà tenuto da Fabrizio Turriani. Una delegazione deporrà degli omaggi floreali anche alla lapide sul ponte del Rugo Emiliano e al monumento ai caduti di viale Marconi.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Ze res, da v Italiji velja pravilo, da ni nič tako dramatičnega, da bi bilo tudi resno. Vendar me močno skrbi, kar se dogaja te dni z vlado. Pa ne samo zato, ker vladna kriza spravlja pod velik vprašaj nadaljevanje postopka za sprejem našega zaščitnega zakona. Tudi možnost, da bi leva sredina brez boja predala oblast desnici me sploh ne navdušuje. Navsezadnje tudi zato, ker vem, kaj si lahko pričakujemo Slovenci iz tistega kotla: zaščitni zakon, ki bi veljal samo na podeželjih Trsta in Gorice, pa se to po preštevanju in ugotavljanju odstotnih pragov. Nekaj podobnega naj bi Berlusconi jeva vlada že pripravila, ni pa uresničila, ker ji je zmanjkalo časa. Če tokrat desnica spet zmagaja, tudi s pomočjo Lige in radikalcev, se je ne bomo znebili kar tako. Desnica zna biti namreč složnejša, ko gre za ohranjanje oblasti.

naj bi se odločil v trenutku, ko je spoznal, da Massimo D'Alema nasprotuje vrnitvi Bettina Craxija v Italijo. Najbrž ni naključje, da so socialisti na svojem kongresu izzvizgali D'Alema ob vzklkanju »Bettino, Bettino« in da se je na odru šopiril njegov mlajši namestnik Martelli.

Kdo je naščuval Bosellija, ni težko uganiti. V hladnem molku Oslička se očitno zrcali spomin na dni, ko je Prodi hlatal za podporo, D'Alema pa je cinčno odpotoval v Latinsko Ameriko in ga prepustil svoji usodi, prepričan, da je nastopil njegov trenutek.

Parisi in Castagnetti sedaj ponujata D'Alema strik in zajfo, naj se obesi, drevo pa naj izbere kar sam. Kako drugače tolmačiti predlog, naj mu leva sredina potrdi mandat do leta 2001, hkrati pa se določi, da bo tedaj na državnozborskih volitvah premieri kandidat spet sredinec. Nekako

A propos, čemu je D'Alema zabredel v kalne vode? V Rimu pravijo, da je socialist Boselli samo naročeni »killer«, za rušenje vlade pa

po geslu »Po Prodiu, Prodi«. Ali njegov namestnik.

Ali se D'Alema sploh lahko izmota iz mreže, v katero se je vlovil? Bertinotti bi mu lahko priskočil na pomoč, a noče. Upa na tehnično vlado, ki bi prisilila v opozicijo vso skrajno levico in razklala leve demokrate.

Naj torej ne cudi, da marsikdo razmišlja o predčasnih volitvah pomladi, skupaj z volitvami v 15 deželah z navadnim statutom. Pod Hrastom upajo, da bo nevarnost takojšnje zmage desnice zdramila množico državljanov, ki zadnje čase sploh ne hodijo na volitve. Sprte levosredinske sile bi prisilili k večji strnjnosti, saj bi jim šlo za preživetje. Bertinotti bi prisilili k izbiri, saj bi ne mogli voditi dveh volilnih kampanj hkrati: skupaj z levo sredino za deželne uprave in proti levi sredini na volitvah za novi parlament.

Navsezadnje bi se tudi izognili nevsečnim 23 referendumom, ki bi dobesedno ukinili italijanski welfare v zameno za odpravo proporcionalnega ostanka. To so mračna predvidevanja. Vendar je Italija nepredvidljiva in vsak trenutek se lahko nekaj spremeni. Upajmo, kajti »spes ultima dea«.

# Se bo Slovenija odločila za večinski sistem?

Skrb strank v Sloveniji se vse bolj osredotoča na parlamentarne volitve, ki se bodo odvijale po povsem drugačnem volilnem sistemu. Dosedanega proporcionalnega bo zamenjal večinski, kot je zaukazalo Ustavno sodišče po izvedbi ljudskega referendumu, na katerem se je večina udeležencev izrekla za večinski sistem.

Sprememba ni od muh, saj postavlja na glavo dosedanje obnašanje strank, ki so doslej na volitvah igrala vsaka zase. Odslej pa bodo morale iskati povezave, se družiti v koalicije, da bo uspeh zagotovljen. Sicer niso se vse stranke sprejele dejstva, da bo odslej obveljal večinski sistem, zato so med njimi še pristasi proporcionalnega, oziroma mešanega večinsko-proporcionalnega sistema.

Na zadnji seji parlamentarne komisije za volilni sistem so vse stranke pisno sporočile, kakšno je njihovo gledanje do volilnega sistema. Grobo rečeno, lahko ugotovimo, da so prepričani zagovorniki večinskega sistema Janševi socialdemokrati, Peterletovi krščanski demokrati ter ljudska stranka. Desno-sredinski blok torej. Dokaj hladni do tega sistema so ostali: LDS, ZLSD, DeSUS in SNS. Oba bloka pa nimata v parlamentu zadostne, dvotretjinske večine, da bi lahko izsilila svoj volilni pogled.

Za socialdemokrate ni nobenih dvomov: ogrevajo se za dvokrožni večinski volilni sistem. Isto podpira tudi SKD in SLS, čeravno imata nekaj pomislekov glede vprašanja združitve funkcije župana-poslanca ter izvolitve tistih poslancev, ki bi denimo postali ministri, saj ni rezervne poslanske liste v večinskem sistemu.

Liberalni demokrati predlagajo takšen volilni sistem, da strankarskim in drugim listam zagotovi, da dobijo v parlamentu sorazmerno toliko sedežev, kot so jih dobili z glasovi volilcev. Tega večinski sistem apriori ne zagotavlja.

Združena lista je svoj predlog predstavila prav v teh dneh. Petdeset poslancev naj bi bilo izvoljenih po večinskem sistemu, preostalih 38 sedežev naj bi bilo porazdeljenih proporcionalno, glede na podporo, ki jo dobijo posamezne stranke, ZLSD predlaga tudi dvig vstopnega praga na 4 odstotke. Stranka se ne ogreva za povečanje števila poslancev in ne podpira predloga o ukinitvi Državnega sveta.

Stranka upokojencev (DeSUS) se ne strinja z možnostjo, da bi lahko manjšina v državi dobila večino v parlamentu (večinski volilni sistem). Podobnega mnenja je tudi Jelinčičeva SNS, ki podpira zdajšnji veljavni volilni sistem.

Položaj je dokaj zapleten, saj obstajajo dokajšnje in vidne razlike med strankami. Zato se samo po sebi postavlja vprašanje, ali je sploh mogoče, da bodo v parlamentu dobili dvotretjinsko večino, ki je potrebna za odobritev spremembe volilnega zakona?

Pred koncem leta naj bi se ponovno sestala komisija za volilni sistem in skušala vsaj delno uskladiti poglede. Ker pa gre za vprašanja, ki so vitalnega pomena za stranke, dvomimo, da bo zadeva stekla z lahkoto.

Sicer, če se za trenutek zaustavimo v Italijo, ugotovimo, da večinski sistem (ki pa ohranja del proporcionalnosti) ni bistveno razčistil vprašanja vladne stabilnosti oziroma odpravil množice strank in stranic. (r.p.)

## Sempre più in Europa

Al vertice di Helsinki è stato deciso che ai sei paesi che hanno avviato il negoziato di associazione nel novembre del 1998 (Slovenia, Polonia, Repubblica Ceca, Ungheria, Estonia e Cipro) si aggiungeranno anche gli altri paesi interessati all'allargamento dell'UE (Lettonia, Lituania, Slovacchia, Romania, Bulgaria e Malta). I negoziati per quest'ultimi partiranno nel gennaio o febbraio dell'anno prossimo.

L'associazione non avverrà in due tempi bensì in "ordine d'arrivo". I paesi più efficienti concluderanno

# L'Unesco per la 'bolnica Franja'

il negoziato entro la fine del 2002.

## Nuove pensioni

Dopo tre anni di discussioni e con l'accordo delle parti sociali la Slovenia ce l'ha fatta. Venerdì il parlamento ha infatti varato la riforma del sistema previdenziale, indispensabile ed indilazionabile, visto che l'età pensionabile (56,5) è tra le più basse in Europa.

La riforma delle pensioni, che prenderà il via il 1. gennaio del 2000, si basa su tre capisaldi: la contribuzio-

ne obbligatoria, quella integrativa e quella volontaria. Sono stati tra l'altro istituiti anche i Fondi pensione.

## Chi va al Sabor?

Il prossimo 3 gennaio - nella giornata di lunedì (!), una scelta del partito HDZ di Tudjman molto criticata in Croazia e all'estero - si terranno le elezioni politiche croate. Com'è noto nel parlamento di Zagabria, il Sabor, c'è un seggio garantito per il rappresentante della comunità nazionale italiana. I candidati a quel

seggio sono 5. Oltre al deputato uscente Furio Radin si sono presentati anche Tullio Persi, Valmer Cusma, Angelo Tarticchio e Grazia Tricoli.

In lizza alle politiche in Croazia ci saranno 54 partiti politici e 30 candidati delle minoranze. In tutto i candidati sono 4100.

## Viva l'orso

In difesa dell'orso sono scesi in campo in Slovenia anche i cacciatori. La loro associazione nazionale (Lovska zveza Slovenije),

tramite il suo legale, ha ottenuto presso il tribunale amministrativo la sospensione della delibera del Ministro dell'agricoltura che imponeva l'abbattimento di 70 orsi. In attesa che il giudice si pronunci, l'associazione dei cacciatori sottolinea che l'orso va tutelato, che un così massiccio abbattimento potrebbe danneggiare la specie, la cui popolazione anche in termini numerici deve rimanere in equilibrio.

## Protetta dall'Unesco

Samo Bevk, ex sindaco

di Idria, storico e parlamentare della Lista associata, ha proposto di inserire il famoso ospedale partigiano di Franja nell'elenco dei beni naturali e culturali dell'umanità tutelati dall'Unesco. L'onorevole ha messo in campo tutte le iniziative necessarie, toccherà ora al governo sloveno fare la sua parte.

La "bolnica Franja" ha tutti i requisiti per entrare nell'elenco. Va detto che della seconda guerra mondiale sono entrati nell'elenco dell'Unesco solo il campo di concentramento di Auschwitz in Polonia e Hiroshima in Giappone.



# Na Devetico božično z Rečanam

V adventu, v času pričakovanja se na rojstvo Jezusa, v naših krajih parpravjamo z Devetico. Dol po Laskem jo molijo po cirkvah, tle v Beneciji je pa tala liepa an stara tradicija dost buj intimna, topla, družinska, saj se ljudje v pričakovanju Božiča srečujejo v pjesmi an molitvi po hišah. Po nekaterih krajih se je liepa navada Devetice zgubila, marsikje so jo k sreči spet ozi-  
vial an jo spet molijo.

Narbu organizirana, ti-  
sta, ki parklice kupe nar-  
vič ljudi, je Devetica, ki  
zadnje lieta poteka po va-  
seh garmiškega kamuna  
na pobudo kulturnega  
društva Rečan. Pouliekli  
so na dan stare molitve an  
pjesmi, ki so jih od nimer  
piel an molil za Devetico,  
pouliekli so uon lepe po-  
dobe Matere Božje, ki jo  
vsako večer nosijo v pre-  
cesijo.

Vse potieka v zna-  
menju tradicije, novuo je  
samuo, de je vsak dan v  
drugi vasi, takuo, de z De-  
vetico društvo objame ku-  
pe vas garmiski kamun.

Pogledmo, kak je lie-  
tošnji program, še priet pa  
povejmo, da se vsako  
večer začne ob 20. uri:

- 15. decembra Hloje  
- se vsi zberejo pri zna-  
munju na Liesah, molil pa  
bojo v Katinčni hiši v H-  
lodiču.

16. decembra Garmak  
- srečanje bo v Dolenjem  
Garmiku, molil bojo pa v  
Uogrinski družini v Go-

renjem Garmike.

17. decembra Zverinac - zbirališče za vse bo  
dol par znamunju, molili  
pa bokjo v Pekni hiši.

18. decembra Podlak -  
odhod od vaškega zna-  
munja, molitev bo pa v  
Buculajovi hiši.

19. decembra Platac -  
an tu bo odhod od zna-  
munja, molili pa bojo v  
mlekarnici.

20. decembra Seuce -  
srečanje bo dol par zna-  
munju, molili bojo pa v  
Tarbianovi hiši.

21. decembra Peternel  
- vsi pridejo tja h zna-  
munju, molil bojo pa v  
Skodejovi hiši.

22. decembra Topo-  
luove - odhod od zna-  
munja do toposke suole

23. decembra Bardo -  
vsi se srečajo pred jasli-  
cam, ki jih napravejo v  
Gorenjem Bardu, molil  
bojo pa v Uršni hiši v Do-  
lenjem Bardu.

Ce se jim zelite pri-  
družiti, tisti od društva  
Rečan bojo veseli.

## Interessanti edizioni di Kappa Vu Giocare in friulano

Attenzione  
ai bambini  
ed alla  
cultura  
popolare



Giovedì 16 dicembre  
si è tenuta la quinta ed  
ultima serata della sta-  
gione culturale tarcenti-  
na nel corso della quale  
sono state presentate a  
palazzo Frangipane le  
due più recenti iniziative  
editoriali della Kappa  
Vu di Udine.

La prima è "Ama-  
lars", Antologie de Lete-  
rature Furlane, curata  
da Alessandra Kersevan.  
Si tratta di un'antologia  
per la scuola media, cor-  
redata di note esplicati-  
ve dei testi e di materiali  
didattici con ampi riferi-  
menti interdisciplinari.

La seconda è il "Di-  
zionario dei giochi popo-  
lari in Friuli", a cura di  
Diego Lavaroni e Danila

Sciarrini, opera in due  
volumi sul patrimonio  
ludico nel Friuli storico.  
Il primo volume è un'in-  
troduzione alla ricerca  
con interventi di esperti  
(Gianpaolo Gri, Enzo  
Petrini, Gianfranco  
D'Aronco, Marina  
Driussi, psicoanalista in-  
fantile...).

Il secondo invece è de-  
dicato ai giochi veri e  
propri con 50 illustra-  
zioni e 30 foto a colori.

Il dizionario (650 pa-  
gine circa) comprende  
1200 voci di giochi rac-  
colte sul territorio e ca-  
talogate con rimandi bli-  
bliografici e storici e con  
particolare attenzione a  
terminologie e caratteri  
della lingua friulana.

## Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Te tēdan, ka prisāl,  
somō vīdali, da kaku te  
zēnske biside na -a  
(Ravanca, Reziya) ni se  
pridiwajo ta-na kunce,  
ko ni stujiyo po prepozic-  
ciji w alibōj na, ko ni  
rumunīyo od mēsta -  
anu jsō po dvi poti. Za  
rispundāt na baranjē kē?  
za »bet ta-na nin mē-  
stē« ni majo ta-na kunce  
-i (Kē ni so? - Ni so ta-  
na Ravanci, tu-w Rezi-  
ji.). Za rispundāt na ba-  
ranjē kan? za »tet ta-na  
nō mēstu« ni se  
rivawajo na -o (Kan ni  
grejo? - Ni grejo gorē  
na Ravanco, gorē w Re-  
ziyo.).

te zēnske biside na -a  
Koj to jē? - Reziya, Ra-  
vanca  
Kē ni so? - w Reziyi, na  
Ravanci  
Kan ni grejo? - w Rezi-  
jo, na Ravanco

Provejmō vibrāt bisi-  
do, ka gre prow!

1. Ja stuji ta-gorē na  
..... (Solbico, Solbi-  
ci). Dopo po dēlu c'on  
tet ziz makinjo gorē na  
..... (Solbico, Solbi-  
ci).

2. Te drūgi tēdan c'ē  
se og'at moštra ta-na tō  
rozajanskē ubličū tu-w  
..... (To ro-  
zajansko kultūrsko hišo,  
Ti rozajanski kultūrski  
hīši). Ba tēli radē, da  
prīdita jo pospegnut pa  
vī dō w .....

(To ro-  
zajansko kultūrsko hišo,  
Ti rozajanski kultūrski  
hīši).

3. Naša tuca radē lizi  
ta-na .....  
(jsō lēsano mīzo, jsēj  
lēsani mīzi). Ko na se  
naji, na skōci drēt ta-na  
..... (jsō  
lēsano mīzo, jsēj lēsani  
mīzi).

4. Ni jūdi so sle nu w  
..... (jto  
viliko butēgo, jtēj viliki  
butēgi). Njān ni so wžē  
karjē tīmpa ta-nu w .....  
(jto  
viliko butēgo, jtēj viliki  
butēgi) ta stran gurice.

5. Tu-w .....  
(two nōwo hīso,  
tvēj nōvi hīsi) se stuji  
lōpu. Zajtō te parhajan  
nalēst pogostin tu-w  
..... (-  
two nōwo hīso, tvēj nōvi  
hīsi).

Kaku to jē rawnu?

1. Solbici, Solbico; 2.  
Ti rozajanski kultūrski  
hīši, To rozajansko  
kultūrsko hišo; 3. jsēj  
lēsani mīzi, jsō lēsano  
mīzo; 4. jto viliko  
butēgo, jtēj viliki butēgi;  
5. tvēj nōvi hīsi, two  
nōwo hīso.

Za napisat jsō so bili  
doparani librinavi, ka an  
jē je napisal profasōr  
Han Steenwijk.

Donati alla biblioteca comunale di S. Pietro al Natisone

## 'Ritagli' in biblioteca

Documenti e libri in dono su iniziativa del presidente Marinig



Glasbena šola - Scuola di musica  
Speter - S. Pietro al Natisone

venerdì 17.12, ore 20  
sala consiliare di Pulfero

Concerto di Natale

lunedì 20. 12, ore 16.15

gruppo corale ed orchestrale della Glasbena šola  
Concerto per gli anziani della Casa di riposo

Giovedì 8 dicembre, alla  
presenza del sindaco Bruna  
Dorbold e delle componen-  
ti del comitato di gestione  
della biblioteca, il presiden-  
te della Comunità montana  
Firmino Marinig ha fatto  
dono alla biblioteca comu-  
nale di due grossi volumi  
in cui ha raccolto tutti i ri-  
tagli di giornale riguardanti  
il comune di S. Pietro nel pe-  
riodo dal 1988 al 1999. Ol-  
tre a ciò ha ottenuto dalla  
Provincia per la biblioteca  
comunale anche molti libri  
su temi diversi e di notevo-  
le pregio.

Il sindaco Bruna Dor-  
bold ha colto l'occasione  
anche per ringraziare le  
componenti del comitato di  
gestione, attuale e passato,  
perché grazie al loro gene-  
roso impegno da vent'anni  
garantiscono il funziona-  
mento della biblioteca co-  
munale.

## Za Božič skupaj vsi stari in novi učenci



Velik uspeh v petek 10. decembra za  
predbožični "večer odprtih vrat", ki ga je  
organizirala špeterska dvojezična šola.  
Učenci so pripravili zelo bogat sejem z  
božičnimi darili, starši so pa kot po nava-  
di poskrbeli, da ni bil obeden ne lačen ne  
zejen. Je to bilo eno od navadnih dobro o-  
biskanih predbožičnih praznovanj v soli?  
Ne samo.

Letos so prvič povabili tudi vse dose-

danje učence dvojezične šole. Nekateri so  
komaj začeli hoditi v prvi razred nižje  
srednje šole, parvi, ki so končali dvojezi-  
čno šolo, so se letos pa že vpisali na uni-  
verzo.

Skoraj vsi "ex", kot se vidi iz zgornje  
fotografije so sprejeli vabilo šole. Prazno-  
vanje je bilo živahno, veselo in v nekate-  
rih momentih, še posebno za učiteljice,  
tudi ganljivo.



V Naborjetu predstavili zbornik seminarja z leta 1997

# Večjezična vzgoja v Kanalski dolini

Konec novembra 1997 je na Trbižu potekal študijski seminar o večjezični vzgoji v otroških vrtcih. Za seminar je dal pobudo Oddelek za predšolsko vzgojo pri Ministrstvu za javno šolstvo. Oddelek je tedaj vodila Giuseppina Rubagotti, ki je skupaj s svojim ožjim sodelavcem Giuseppejem Velardom imela velik posluh za večjezična okolja in za upoštevanje jezikovnega okolja v predšolski vzgoji otrok. Oba sta svojčas tudi zavzeto spremljala prizadevanja po priznanju špeterskega dvojezičnega vrtca.

Organizacija seminarja je bila poverjena deželni solskemu skrbnistvu, ki se je pri njej naslonilo na odločilno pomoč trbiškega didaktičnega ravnateljstva. Trbiž pa je bil kot kraj seminarja izbran zaradi svoje specifične geografske lege na tromeji, zaradi jezikovne podobe Kanalske doline, pa tudi zato, ker so v trbiških vrtcih že potekale eksperimentalne dejavnosti v nemškem jeziku, nastavljeni pa so bili tudi stiki s sosednjimi avstrijskimi in slovenskimi predšolskimi ustanovami. V treh dnevih seminarja so se takrat zvr-



Motiv iz Kanalske doline

stila teoretična predavanja in praktični prikazi poteka uvajanja drugega jezika v vrtcih, delno v plenarnih zasedanjih in delno v skupinskem seminarskem delu.

V soboto pa so v Beneski palači v Naborjetu predstavili zbornik seminarja, ki so ga uredili šolska nadzornika Odorico Serena in Lucija Barel ter trbiška ravnateljica Anna Maria Contessi. Predstavitve so se med drugim udeležili tudi vodilna koordinatorka oddelka za predšolsko vzgojo Rosa Angela Giombolini, tedanji in sedanjí deželni solski skrbnik, trbiški in naborješki župan, dobro pa so bili zastopani tudi vrtci ob tromeji, ki so s kratkimi nastopi otrok v italijanskem, furlanskem,

nemškem in slovenskem jeziku pristrčno popestrili prireditve. Osamem zborniku in njegovi vsebini so spregovorili vsi trije uredniki. Podčrtati velja, da je zbornik trojezičen: nekateri prispevki so prevedeni v celoti, nekateri pa so v neizvirnih jezikih predstavljeni s povzetki. Vsebinsko zbornik seveda odraža vsebino seminarja in jo daje na razpolago tudi vsem tistim, ki se seminarja niso udeležili, kar je nedvomno zelo koristno tako zaradi predstavljenih strokovnih pogledov na zgodnjo večjezičnost kot tudi zaradi možnosti primerjave različnih oblik predšolske vzgoje v sosednjih državah in različnih oblik uvajanja dvo- ali večjezičnosti v zgodnjem otroštvu. (Z.g.)

Slovenci videmske pokrajine na srečanju s Coreratom

## Za slovensko TV

Ponovno postavili vprašanje vidnosti slovenskih tv programov

Deželni odbor za radio-televizijske službe Corerat, ki mu predseduje Daniele Damele, se je na svoji zadnji seji na sedežu deželne sveta v Trstu zaustavil ob vprašanju vidnosti slovenskih televizijskih programov Rai v videmski pokrajini.

Do srečanja je prišlo na prošnjo slovenskih organizacij videmske pokrajine,

ki sta jih zastopala Giorgio Banchig in Jole Namor. Slovenska predstavnika sta podrobno seznanila člane komisije, ki sta se jim pridružila tudi Raijeva poverjenika za čezmejno televizijo Filibert Benedetič in Giuseppe Mariuz, o vseh prizadevanjih, zato, da bi se Tretja mreža Rai razširila tudi na videmsko pokrajino, od peticije kulturnih

društev, do dokumentov krajevnih uprav, v prvi vrsti Gorske skupnosti.

Poudarila sta tudi, da je skoraj paradoksalno, da se že snuje čezmejna televizija, ki vsekakor v tej poskusni fazi ne dosega videmske pokrajine, ni bilo pa še pozitivno odgovorjeno na zahtevo, da slovenski Tv dnevnik upošteva tudi videmsko pokrajino, kar se tiče vidnosti pa tudi vsebine programov.

Predsednik Corerata je slovenskim zastopnikom zagotovil, da ni političnih ovir, ki bi onemogočale širjenje slovenskega TV signala in je napovedal, da bo postavil problem na skorajšnjem srečanju z deželnim vodstvom Rai.

Beneska Galerija  
Speter

Hommage  
a Miroslav

v soboto 18. ob 19. uri



Marta Pauletig Predankna iz Seuca, ki živi že puno let v Mojmagu, na fotografiji kupe s šindakam Caporale rieže trak na odpartju picerje, ki se je v kraju "Alle tre pietre" določila še ristorante



## Zanka okrog vratu DSL

Mimo časopisnih komentarjev in različnih mnenj je bilo nujno, da se je premier D'Alema odločil sprožiti krizo v vladi in večini. Upam, da bo vztrajal, saj se je že prevečkrat umaknil. Ta vladna večina namreč krvavo potrebuje političnega razčiščenja, drugače bo storila smrtni greh, da bo z zunanjo Berlusconijsko pomočjo zaprla oklepaj "druge" republike in dovolila, da se mirno nadaljuje prva.

Kongres italijanskih socialistov SI je bil za levo sredino in volilce Oljke nekaj klavernega. Za Bossellijem korakajo po kongresu Intini, Martelli, De Michelis in drugi. Nad njimi pa je vedno očitnejša Craxijeva senca. Ni da bi Craxiju zeleti vislice, vendar se mi ne zdi spodbuden zgled za obnovljeno koalicijo in novo levico.

Dogaja se namreč smrtonosen (za levico namreč) paradoks, da ko Berlusconi reže sodnikom noge, resnica je namreč ta, se "žrtve" Tangentopoli pojavljajo na bregu leve sredine. Tako je šel D'Alema na kongres SI in doživel žvižge nekdanje Craxijeve garniture, ki ji Berlusconi pripravlja splošno amnistijo in rehabilitacijo. Večino volilcev je namreč že pobral, levi sredini pa je pustil zerjavico. Tragično bi tudi bilo, ko bi Martelli in De Michelis ploskala D'Alema, mi pa bi se veselili sprave. Levica in DSL ne bosta sekala glav, čas pa je, da se sprašata, v kateri družbi vodita kočijo.

Ne salí se namreč niti Cossiga. Ko se je zdelo, da

je politično mrtev, je s skupnico iz Pola svoboščin ubeglih poslancev omogočil D'Alemaovo izvolitev. S tem je oživel samega sebe in sedaj ima pomen, ki bi ga na volitvah nikoli ne bi pridobili.

Za levo sredino je slabo namreč tudi to, da pogojujejo njeno vlado stranci z nekaj poslanci. Nekateri so bili celo izvoljeni na drugem bregu, to je z Berlusconijskimi glasovi. Sedaj vse te skupnice približnikov in Lazarjev, ki vstajajo od mrtvih, pogojujejo levosredinsko vlado in si želijo prevolitvami iztržiti nekaj gotovih stolčkov za prihodnje. Ko bi namreč prišlo do referendumu o volilnem zakonu in bi zmagal resničen večinski sistem, bi nedvomno lep del parlamentarcev izginil iz parlamenta in iz spomina državljanov.

Sedaj je zadnji čas, da si prislužiš mesto na levi ali desni. Zal je na levi sredini največji rezervar glasov prav stranka DSL in se zato proti njej svetlika največ nožev.

Svoje nože brusi tudi Prodijski osli in brusijo ga ljudski demokrati z Di Pietrom in morda celo Parisijem. Ob tem pa je za nekdanjo Oljko vendar najhuje, da jo pogojujejo mikro-stranke in da sedajo na oljčne vejice ptice ujele iz prve republike.

V to past, ki jo pripravljata tako del levosredinske koalicije kot Berlusconi, D'Alema ne sme pasti. Če ne pretrga mrež, bo prihodnji kongres levih demokratov ena sama velika žalost. Dober vodja zna ločevati, kdaj tvega svojo

glavo in kdaj glavo celotne stranke: sedaj tvega D'Alema predvsem drugo in z njo seveda svojo.

Ob tako zastavljenem problemu ni videti jasnih izhodov iz krize. Se najjasnejše bi bile volitve, ki bi spravile levo sredino v opozicijo in ji omogočile, da se prečisti brez vladnih bremen.

Zal je italijanska desna sredina v resnici desnica brez sredine in se toliko huje je, ker ji volilci dopuščajo, da rehabilitira ljudi iz prve republike. Konec koncev je Pol svoboščin nastal z Berlusconijsvo samorehabilitacijo in s Finijevimi termalnimi kopelmi v Fuggiju. Bivši komunisti se lahko perejo z železno krtačo in bodo videti rdeči, desnici je dovolj mlačna prha in že so zmerni.

Berlusconi pač lahko ponovno računa na anaroidno kulturo Italijanov in na njihov odpor do sodnikov in zakonov. In v tem je najgloblja stiska leve sredine in predvsem njene največje stranke.

Dilema je enostavna: ali naj DSL prisili zaveznike v trden skupni načrt brez nekdanjih navad in privezkov in s tem tvega predčasne volitve, ali pa naj v krizi najde kompromis, za katerega bo plačala najvišjo ceno prav največja stranka.

Ponavljam, zanka se ovija okoli vratu DSL. Majhni bodo pripravljeni na skok čez breg, Prodi in Castagnetti pa lahko skušata tu pa tam kaj odscipniti.

Zato je v tem trenutku politična prihodnost se najbolj odvisna od D'Alema in levih demokratov. Umreti za Hamamet in Gladio se ne izplača, zato je verjetno najboljša izbira prečiščenje s tveganjem.

Konec koncev ne bo niti Pol svoboščin mogel požreti vsega starega, kar nam reka politike naplavlja v zadnjih mesecih...

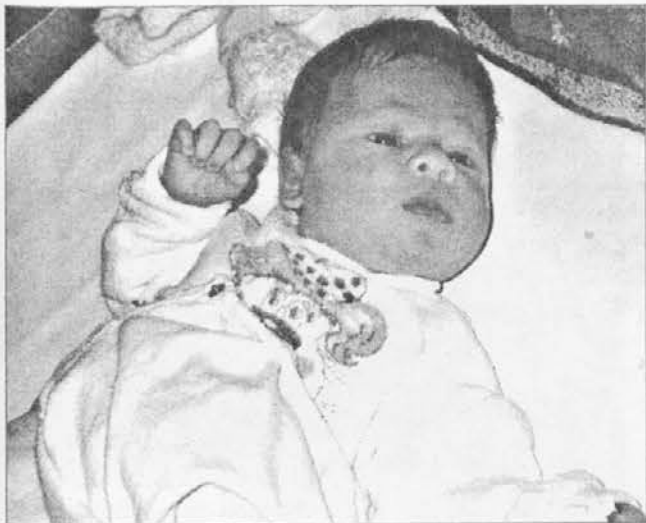
**Al Buonacquisto trovi**  
30.000 articoli di casalinghi,  
articoli da regalo,  
piccoli elettrodomestici  
e giocattoli

● REMANZACCO  
Ss Udine-Cividale  
Tel. 667985

● CASSACCO  
Centro commerciale  
Alpe Adria  
Tel. 881142

BUONACQUISTO





## Luca vam želi an veseu Božič

"Lietos 'Babbo Natale' pride gledat an mene! Lan me nie bluo an se troštam, de mama an tata sta mu lepuo napisala, kje živmo. Paš ka' mi parnese? Sam zaviedu od drugih otročiču, de če si pridan, ti parnese puno šenku. Allora ist jih bom imeu puno puno, saj sam zaries bardak!" Takuo nam pravi mali Luca, ki ima kak dan vič ku an miesac, saj se je rodio 12. novemberja. Njega mama je Cristina Crast iz Podboniesca, tata je pa Paolo Basso il kraja Belvedere (Povoletto). Kuo se veseljo okuole njega zibiele ona dva, an noni Mario an Antonietta Crast an bižnona Teresa iz Podboniesca, noni Nello an Nelia, an bižnona Caterina iz Povoletta, pru takuo vsi drugi v družini an parjatelj mlade družine!

Luca, vse narbuojše ti želmo tudi mi.

"Quest'anno Babbo Natale verrà anche da me. Lo scorso anno io non c'ero e spero proprio che la mia mamma ed il mio papà non si siano dimenticati di scrivergli il mio indirizzo esatto! Da altri bimbi ho saputo che se sei buono Babbo Natale ti porta tanti doni. Allora io ne avrò tantissimi, perchè soo davvero buono!" Così ce la racconta il piccolo Luca, nato il 12 novembre scorso. Quanta gioia attorno alla sua culla, specialmente per la mamma Cristina Crast di Pulfero, per papà Paolo Basso di Povoletto, per i nonni Mario ed Antonietta Crast e bisnonna Teresa di Pulfero, per i nonni Nello e Nelia e bisnonna Caterina di Povoletto e per tutti i parenti della famiglia! Al piccolo Luca gli auguri di una vita serena anche da parte nostra.

Je "te mal" velike družine Dortih v Kozci

## Naš Štiefan ima dvie liet življenja

Tela ginja od puobeja, ki, vas arspraskan an potučen, je takua zvestuo lekka-lekka je Stefano Tomasig - Dortih iz Kozce. Donas, 16. dicember, dopune 2 liet.

De je frišan an simpatik se ga že vide go na slik, pa de je razburjen an nabugjovac vedo samuo tisti, ki ga poznajo: najprej mama Andreina Trusgnach, tata Michele an brat Davide, noni Guido an Lucia, strici an tetè Daniela, Elvio an Anita s kuzinan Mateuzan.

Kar je dopunu 'no lieto smo proslil svetega Miklavža, sveto Lucjo, Božička an Befano, de naj mu parnesejò manjku kajsan zob... pa nie bluo hnucu, takuo je ostu skarbazobac do 14 miescu, vsedno muora rec, de tistih deset zobi, ki ima sada (druga dva na vedo če pahnit al atu se nomalo počivat) se jih je navadu lepuo nucat.

Vse zastope, po našin an po taljansko, pa se takuo lepuo store zastopit brez guorit, de niema obedne voje se navast. Ponoc nan store le napri se maltrat (bo ura jo genjat, ki dies?). Vse arzustuka, vse prenaša (posebno darva an sierak) an prebasava inkrat tu naruoče, potlè tu lonac, potlè tu karjuolo, potlè tu kamion... kar nie vic diela, al pa mu

storemo genjat, se pa varže na tla "v Sarde njo". Nas Štiefan na stoji an kul zmi-eram! Piše po zidieh an kusanilah, se piše s a m sebè (va ben de tatuaggi so modernasti,

pa kar je previc je previc!!!), bo že kajsan stilist če vse oblieke sam farba že sada.

Nono Guido ga ima pru nimar ta pod nogan: kar šuja sierak an kar ga mlieje, kar basa darva, kar je an kar počiva na divane, mu pa duspiete diela. Nona Lucia je pru barkà: nie navosljiva čeglih kajsinkrat njo jo necje bušent an nona ga pa trikat!

Vsako antkaj bi tiel imiet nomalo pokoja, pa nie obednega trošta... Ku lozemo adno riec na mest ti jih lože manjku dvanajst na razan; na pomaga nič vsak



dan uekat, kregat, prosit an se trudit za čedit: kajsan-krat se na more se čez prag, takuo je po luhtu v naši his!!! Kajsan sigurno misle, de "ta par Dortih muorajo bit naumni: živiet kupe na deset, oh, ist ne, bi na!" Pa na vien, če se v kaki drugi družin se šele imajo takuo radi med sabo an jo zaplešejo al pa zapiejejo zvestuo ku rata nama vsako antkaj. Niemamo nikdar merù an pokoja, pa... kuo se nan zdijo žalostne tiste hise, kjer je vse tiho, vse čedno, vse na mest.

Na koncu, ka' se imamo troštat buojsega?



Adna mlada čeca se j' konfidala z nje parjateljco gor mez novega muroza.

- Al vieš, de tele zadnje caje ima an zvinški komportament! Snoujka me je ničku zagrabu an teu me imiet z mocjo an prepotenco an ist sem mu dala an liep zlufl! Pa on jo nie genju.

- An ti, kaj si nardi-la?

- Sem mu jala, de ga nečem vič videt!

- An on ka' je naredu?

- Je ugasnu luč!!!

\*\*\*

Milica je imiela adnega muroza zlo nadužnega. Miesce an miesce je hodu uas brez jo nikdar taknit an, sevieda, se manj jo busnit. 'No vič, potlè, ki oča an mat sta sla spat, Milica se j' parblizala h njemu an mu pošepetala tu uha:

- A češ, de ti pokazem kajšno rano so mi nardil, kjer so mi ope-ral apendicite du spitala v Cedade?

- Oh ne, za vojo Bozjo, mi runajo tako impresjon spitali!!!

\*\*\*

Mož an žena sta se kregala vsaki dan. Kadar mož jo ni mu vič prenest, je tu njo zauku:

- Te vizan, de če jo na genjas si kopac zbudit tisto zvino, ki je tu mene!

- Če ti vieš, ka' me briga - je hitro odgourila zenba - sa' mene krote me na pru nič ustrašejo!!!

\*\*\*

- Tuož mož je zmi-eram ljubosumen, geložast brez obednega razona?

- Ne!

- Ah, allora nie vič ljubosumen?

- Pač je nimar, pa sada ima zaki bit!!!

\*\*\*

'Na žena nomalo par lietej je sla h parukieri Vilmi v Cedad an se starla odriezat lase kratke kratke takuo, ki je zadnja moda. Ku j' paršla damu je poprasala moza:

- Al ti se zdi, dragi Bepo, de s kratkimi lasmi nisem vič ku na stara žena?

- Imas razon, seda si ku an stari mož!!!

## Velik senjam za 101 liet none Emme

Je biu velik senjam v spietarskim duomu za te stare za rojstni dan mame, none an bižnone Emme Carlig. Emma se je rodila v Ahtuci lieta 1898, parvega dicemberja. Nje 101 lieta življenja jih je praznovala, takuo ki smo napisal zadnji krat na Novem Matajurju, kupe z nje lepo družino, niso manjkali vsi tisti, ki živjo v spietarski hiši za te stare, pru takuo tisti, ki v nji dielajo an tisti, ki za njo skarbjo. Bla je tudi sveta maša, ki sta jo zmolila monsinjor Mario Qualizza

an gaspuod Natalino Zuanella. Paršu je se spietarski sindak Bruna Dorbold, ki ji je uočila tudi v imenu kamunskega aministracjona.

Na teli veseli parložnosti nje otroc Giovanni, Maria an Pia so zahvalil vse tiste, ki dielajo v spietarskem duomu, zak pru lepuo skarbe za vse tiste, ki gor žive. Jih je puno, an - takuo ki je jau predsednik Elio Coren - so malomanj vsi, ki imajo vič ku osamdeset liet življenja.

\*\*\*

Grande festa alla casa di

risposo "G. Sirch" di San Pietro al Natisono per il compleanno di Emma Carlig, nata nella frazione di Altovizza nel 1898, che il 1. dicembre ha festeggiato le sue 101 primavere assieme ai familiari, ospiti, personale ed amministratori della Casa, dopo

aver partecipato alla Messa, officiata per l'occasione dai parroci don Mario Qualizza e don Natalino Zuanella.

Il sindaco di San Pietro, Bruna Dorbold, ha portato alla nonnina gli auguri dell'amministrazione comunale. Nella gioiosa occasio-

ne, i figli hanno ringraziato la casa di riposo per le cure e l'attenzione dedicate agli ospiti e per il clima accogliente e sereno in cui vivono gli anziani che come ha ricordato il presidente Elio Coren, sono nella maggior parte ultra-ottantenni.



Rifugio  
**SOLARIE**  
Sempre aperto!  
Tel. 0368-3710209



Un panorama delle recenti pubblicazioni di enti ed associazioni - 27

# La scrittura "nediška" nella toponomastica slovena

In seguito alla pubblicazione del volume "Atlante toponomastico e ricerca storica del Comune di S. Pietro al Natisone" (Lipa, 1990) vari comuni delle Valli del Natisone hanno realizzato pubblicazioni di carattere locale, dove a vario titolo si possono esplorare pagine in lingua 'nediška', sia all'interno di testi sloveni che italiani. Le pagine dedicate alla toponomastica (e onomastica) slovena sono un campo piuttosto fruttuoso, come si è visto da alcuni esempi già riportati in queste schede. La parte preponderante si deve a Božo Zuanella con le grandi ricerche pubblicate a puntate in diverse rubriche sul quindicinale Dom — una ("Spoznajmo naše kraje") sul Novi Matajur — ma anche in libri pubblicati su commissione di comuni e associazioni: un lavoro dal quale esce con evidenza il carattere linguistico - culturale sloveno dei luoghi. Una di

queste pubblicazioni è il bel volume "Pulfero, ambiente - storia - cultura" (Amministrazione Comunale di Pulfero, 1994); in questo libro Natalino Zuanella ha curato la parte dedicata alla toponomastica. Per ogni centro abitato Zuanella ha utilizzato anche fonti inedite, come i libri dei battesimi, dei morti e dei matrimoni dell'archivio della parrocchia di S. Pietro al Natisone: alla forma dialettale e le denominazioni certificate nei documenti d'archivio, Zuanella fa seguire la forma slovena e quella italiana. Luciano Chiabudini è invece autore di alcune pagine dedicate ai canti popolari.

È una bella novità la

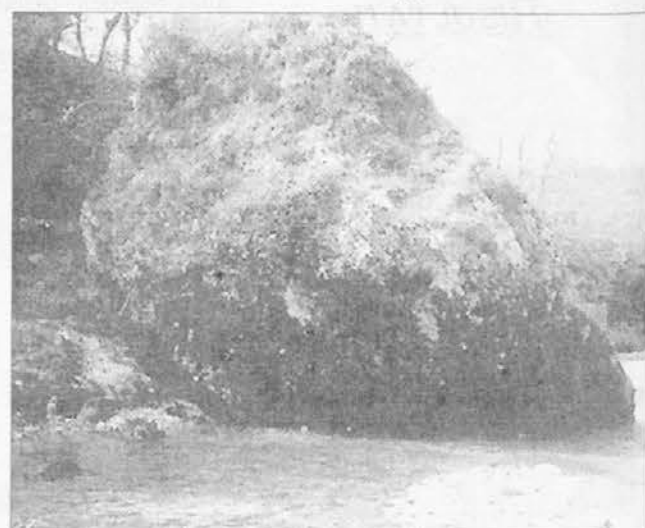
Particolare della "Carta Topografica delle Valli del Natisone e Cividale del Friuli" della Comunità montana delle Valli del Natisone

grande pubblicazione in due volumi "Cividât" curati da Enos Costantini, Claudio Mattaloni e Mauro Pascolini (Società Filologica Furlana, 1999); novità perché in una pubblicazione dell'importante associazione friulana per la prima volta viene messa in luce, correttamente presentata, una comunità slovena e aspetti della sua discendenza, nella storia, nella vita e nella cultura della città. La ricercatrice Liliana Spinuzzi Monai nel suo squisito contributo "L'intervento di Jan Baudouin de Courtenay al Congresso Storico di Cividale del 1899" legge 'in chiaro' il discorso di Baudouin de Courtenay alla presenza di grandi personalità della cultura friulana e

Il masso roccioso del Natisone "Babiza/Babica" (dal libro "Vernasso/Barnas" di Renato Qualizza)

plac, Plac od sierka, eccetera. Ecco l'esposizione dei cognomi civaldesi, fra cui quelli, chiaramente analizzati come cognomi sloveni o di origine slovena, di Enos Costantini ("Introduzione ai cognomi civaldesi"). Come abbiamo notato da precedenti segnali (esempi le coedizioni di "Jubica an Arpit" di Mjuta Povasnic e "Din don" di Lia Bront, ) anche la Filologica ha intrapreso un percorso innovativo.

Infruttuosa invece la ricerca di voci della 'lingua



zione comunale di Drenchia, 1997): troviamo due riproduzioni di santini pasquali di don Mario Laurencig con testo sloveno e alcuni nomi di funghi. La ricerca di voci 'nediske' è invece molto più proficua nel libro, di piacevole lettura, "Vernasso / Barnas" di Renato Qualizza (Associazione Culturale Insieme, 1998): vi compaiono - tra le numerose informazioni sull'ambiente, la natura e l'opera dell'uomo, interessanti annotazioni storiche, aneddotiche, etnografiche e di cronaca - numerosi e

corretta, ma anche - con dichiarata modestia, come si legge nella pagina introduttiva - in forme ortografiche contraddittorie.

Concludo questa rapida escursione sulle pubblicazioni di toponomastica con l'importante lavoro della Comunità Montana delle Valli del Natisone: la recente carta topografica 1:25.000 "Valli del Natisone e Cividale del Friuli". In precedenza la Comunità Montana aveva già pubblicato una piccola cartina in più lingue, con varie indicazioni turistiche e toponomastiche. Ora le tavolette topografiche, riunite in un unico foglio, presentano i principali toponimi (paesi, corsi d'acqua, rilievi, ecc.). «In territorio italiano, nelle aree d'influenza linguistica slovena, i toponimi e i microtoponimi - esplicita il testo di presentazione - sono stati riportati in forma dialettale con grafia slovena. Nelle zone di influenza linguistica friulana i toponimi e i microtoponimi sono stati riportati con grafia ufficiale friulana». La toponomastica, curata da Božo Zuanella e Antonio Buiani, restituisce la forma corretta a scritture errate e deformate per incompetenza linguistica e per errori materiali del rilevatore dell'Istituto Geografico Militare: Careos (!) torna finalmente Karkos e Pasje Puoje trova la sua collocazione a Tarpezzo / Tarpeč, e così via. Il contributo linguistico della Comunità Montana alla toponomastica locale delle Valli del Natisone aggiunge pregio alla pubblicazione d'uso turistico.

(Scritture, 27)

Paolo Petricig

## SREDNJA KOLONA

(Guida)

|    |  |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|--|
| 1  |  |  |  |  |  |
| 2  |  |  |  |  |  |
| 3  |  |  |  |  |  |
| 4  |  |  |  |  |  |
| 5  |  |  |  |  |  |
| 6  |  |  |  |  |  |
| 7  |  |  |  |  |  |
| 8  |  |  |  |  |  |
| 9  |  |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |  |

Ce boste dali pravilne odgovore, boste v srednji koloni prebrali, kaj vam željo tisti od Novega Matajura

OPREDELITVE: 1 - Jezus... na križe; 2 - Jo učaka adan, ki živi puno liet; 3 - Tango, ki sta piela Guido an Franco na Liesah; 4 - Je zaplula na sredi morja; 5 - Adan, ki živi v Parizu; 6 - Carinzia; 7 - Tajšna je medalja te tretjega; 8 - Oženjen; 9 - Jo gledajo sodniki; 10 - Liep pozdrav na ime Boga; 11 - Se ga napiejo pijanci; 12 - Miesto Svetega Marka an... golobu; 13 - Nepozabljen senator iz Gorice; 14 - Takuo se j' nosilo ankrat spat otroke



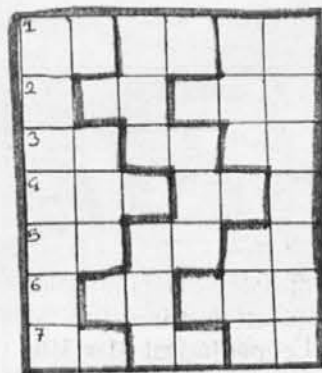
civaldele dell'epoca. Ormai oggetto di diffidenza e forse di sospetto, lo studioso russo - polacco avvertiva, mediato nel linguaggio della cultura e della scienza, il pericolo insito negli steccati che si andavano erigendo tra popoli e lingue alla fine del secolo scorso. Con la rievocazione di quel momento storico la Spinuzzi sembra ricordare, da parte sua, che i tempi oggi - cent'anni dopo! - sono mutati, e che è il caso di intraprendere una strada diversa. Ecco allora che il libro della Filologica "Cividât" sa accogliere, con il concorso di una redazione di valore e di impegno, il capitolo "Staro Mesto - Toponomastica popolare slovena di Cividale" di Natalino Zuanella, dove tornano alla luce i nomi naturali che noi una volta sapevamo: Velik muost, Babji

slava locale' nel libro "Guida a monumenti e immagini sacre, chiese e croci di Drenchia e Grimacco" di Giuseppe Vasi e Mario Ruttar (Circolo Culturale Jacopo Stellini di Clodig). Poco di più nel libro "Drenchia" (Amministrazione

preziosi dati onomastici, toponomastici e microtoponomastici. Si leggano i nomi dei massi rocciosi della forra del Natisone: Krota, Velika Skala, Mozak, Sod, Kandreon, Babica, Preskakilo! Sono presentati in forma slovena abbastanza

## AH, L'AMORE!

Oggi Topolino ha cucinato a Minni gli spaghetti, ma non è certo un gran cuoco! Eppure Minni gli dirà... Per sapere cosa, rispondi alle definizioni e leggi all'interno dei bordi scuri



## DEFINIZIONI:

- 1 - Si tirano con l'arco
- 2 - Lo è il frutto non ancora maturo
- 3 - La razza di Lassie
- 4 - Grosso mammifero marino
- 5 - Un'erba che irrita la pelle
- 6 - In queste di infilano i piedi
- 7 - Cibo amato dai conigli



## RISULTATI

## 1. CATEGORIA

Muzzanese - Valnatisone 2-0  
Valnatisone - Flaibano 1-1

## 3. CATEGORIA

Savognese - Gaglianese 1-1  
Assosangiorgina - Savognese 2-2

## JUNIORES

Chiavris - Valnatisone 2-3

## ALLIEVI

Valnatisone - Buonacquisto 4-2

## GIOVANISSIMI

Audace - Serenissima 5-0

## AMATORI

Real Filpa - Coopca Tolmezzo 3-0

Dinamo Korda - Valli Natisone 3-3

Pol. Valnatisone - S. Giacomo 2-0

Vertikal Val Torre - Il gabbiano 0-3

Vertikal Val Torre - Da Marco 2-4

Alla Leggenda - Della salute 0-3  
Bicinicco - Psm sedie 1-4  
Pasian di Prato - Fantoni 5-0  
Gorizizza - Fantoni 1-1

## CALCETTO

Rivignano - Merenderos 1-1  
Edil Tomat - Bronx Team 7-4  
Carosello - Paradiso dei golosi 1-3  
Bronx Team - Bott. longobarda 2-6  
Climatest - Paradiso dei golosi 2-4

## PROSSIMO TURNO

## 1. CATEGORIA

Trivignano - Valnatisone

## 3. CATEGORIA

Savognese - Stella Azzurra

## JUNIORES

Valnatisone - Azzurra

## GIOVANISSIMI

Tavagnacco - Audace

## ESORDIENTI

Donatello - Audace (rec.)

## PULCINI

Audace/A - Assosangiorgina/A

Audace/B - Assosangiorgina/B

## AMATORI

Real Filpa - Mereto di Capito (rec.)

Edil Tomat - Fantoni Val Torre (rec.)

## CLASSIFICHE

## 1. CATEGORIA

Gemonese 32; Palazzolo 29; Union Nogaredo 23; Trivignano 22; Reanese 20; Ancona 19; Valnatisone, Riviera 16; Lumignacco\*, Muzzanese, Gonars 15; Flaibano\*, Tarcentina, Maranese 14; Tavagnacco\* 8; Bearzicologna\* 6.

## 3. CATEGORIA

Buttrio\* 24; Libero Atletico Rizzi\* 19; Stella Azzurra\*, Moimacco 16; Cormor 14; Gaglianese 13; Savorgnanese\* 12; Nimis\* 10; Savognese\* 9; Buonacqui-

sto\*, Assosangiorgina\* 7; Chiavris\*\*, Fortissimi\* 5.

## JUNIORES

Com. Faedis\*, Cussignacco\*, Nimis 21; Tavagnacco\* 19; Pagnacco\* 18; Centro Sedia 16; Buttrio 15; Chiavris 13; Valnatisone\* 11; Serenissima\*, Reanese 10; Torreanese 9; Azzurra 6; S. Gottardo 4.

## ALLIEVI

Gaglianese 21; Union 91\* 18; Torreanese\* 16; Savorgnanese\* 14; Valnatisone\*, S. Gottardo\* 13; Azzurra\* 10; Serenissima\* 4; Centro Sedia\* 3; Buonacquisto\* 1.

Tre stelle/B (6) fuori classifica

## GIOVANISSIMI

Manzanese 22; Gaglianese 19; Centro Sedia 18; Com. Faedis, Savorgnanese 17; Fortissimi 12; Audace 10; Tavagnacco, Buttrio 8; Serenissima 7; Reanese 5; Moimacco 2.

Union 91 (16), Libero Atl. Rizzi/B (7) fuori classifica.

## AMATORI (ECCELLENZA)

Real Filpa\* 16; Termokei 14; Warriors 11; Mereto di Capito\*, Coopca Tolmezzo 10; Bar Corrado, Fagagna 9; Anni 80\*, S. Daniele\* 8; Turkey pub 7; Edil Tomat\* 5; Racchiuso 3.

## AMATORI (1. CATEGORIA)

Al sole due 15; Coop Premariacco 14; Valli del Natisone 13; Dinamo Korda, Dream team\* 12; Tramonti\*, Pers/S. Eliseo 9; Susans, Amaro 8; Rojalese 7; Treppo Grande\* 6; Ss 463 Majano 3.

## AMATORI (2. CATEGORIA)

Bar S. Giacomo 15; Birr. Da Marco, Il gabbiano 14; Gunners 95, Osteria Della salute, Agli amici 12; Ancona 11; Polisportiva Valnatisone, Sedilis 8; Vertikal 4; Alla leggenda Drenchia/Grimacco, Ai frati 3.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.

\* Una partita in meno; \*\* Due partite in meno

Dopo la vittoria a Percoto nuovo brillante successo nella gara contro la Serenissima di Pradamano

# I Giovanissimi ci prendono gusto

La Valnatisone ottiene un solo punto in due partite - Doppio pari per la Savognese - Continua la serie positiva degli Juniores, in ripresa gli Allievi - Il Real campione d'inverno con una partita da recuperare

La Valnatisone mercoledì 8 dicembre ha perso il recupero di Muzzana e domenica è riuscita ad interrompere la serie nera nella gara casalinga con il Flaibano.

Gli azzurri, dopo avere regalato il vantaggio ai gialloneri, sono riusciti a rimediare con il gol messo a segno da Mauro Podrecca. La Valnatisone si trova a soli due punti dalla zona retrocessione e domenica chiuderà l'anno sul campo di Trivignano, terzo in classifica.

La Savognese ha pareggiato il derby di recupero con la Gaglianese. I ragazzi del presidente Fedele Cantoni sono passati in vantaggio con una rete di Gennaro Sarno, ma sono stati raggiunti dagli amaranto a 15' dalla fine. Nella trasferta di Udine con l'Assosangiorgina i gialloblu hanno ottenuto l'ennesimo pareggio grazie alla doppietta di Flavio Chiavris.

Anche se con tanta fatica, gli Juniores della Valnatisone hanno incamerato il quarto successo consecutivo. Ad Udine, sul campo di Chiavris, gli azzurri han-

no subito il gol nel primo tempo, riuscendo a rimediare su rigore trasformato da Del Gallo al 20' della ripresa. Tre minuti più tardi ancora in vantaggio i padroni di casa su punizione, alla quale faceva seguito un palo di Del Gallo. Alla mezz'ora Maurizio Suber siglava il pareggio ed all'ultimo secondo la Valnatisone, in superiorità numerica (il Chiavris era in nove), siglava con Gabriele Gorenzsch la rete della vittoria. Ottima prova, nelle file valligiane, di Alessandro Corredig.

Gli Allievi hanno dispu-



Mauro Podrecca (Valnatisone)

## V nogometu lažje za Italijo kot za Slovenijo

Konec minulega tedna sta bili odločilni zrebanji za dve mednarodni nogometni prvenstva: za evropsko, ki bo junija-julija prihodnjega leta na Holandskem in za kvalifikacijske skupine svetovnega prvenstva, ki bo leta 2002.

Na obeh prvenstvih bosta nastopili tako Italija kot Slovenija.

Treba je reči, da je bil zreb Italiji zelo naklonjen, Sloveniji pa veliko manj.

Italija bo namreč na kvalifikacijah za svetovno prvenstvo igrala z ekipami Romunije, Madžarske, Litve in Gruzije, na evropskem prvenstvu pa bo prihodnjega junija igrala proti Belgiji, Svedski in Turčiji.

Slovenija bo prvič udeležena na obeh turnirjih in je naletela na "trde orehe".

Na svetovnih kvalifikacijah se bo srečala z Rusijo, Jugoslavijo, Svico in Farorskimi otoki, na evropskem turnirju pa bodo njeni nasprotniki Spanija, Jugoslavija in Norveška. Naloga Slovenije bo torej zelo težka.

Obenem pa gre podčrtati, da je ze sama udeležba na teh tekmovanjih za Slovenijo odličen uspeh.

tato l'ultima gara del girone di andata regolando il Buonacquisto. Sono andati in gol Daniele Bastiancig, Andrea Dugaro (che ha colpito anche due pali), Davide Duriavig e Gabriele Iussig.

Buona prova dei Giovanissimi dell'Audace che hanno travolto la Serenissima. I ragazzi allenati da Luciano Bellida sono passati al 12' con Gabriele Sibau. Hanno raddoppiato al 19' con Simone Crisetig, triplicato al 25' con Sibau, chiudendo il primo tempo con la seconda segnatura di Crisetig. Ad un minuto dalla fine della gara Massimiliano Chiuch, su azione

conseguente a calcio d'angolo, ha segnato la sua prima rete della carriera.

Rinviate per impraticabilità del campo le partite degli Esordienti e dei Pulcini dell'Audace.

Il Real Filpa di Pulfero, con la doppietta di Carlo Liberale ed il gol di Stefano Dugaro, è campione d'inverno del girone di Eccellenza, quando deve essere ancora giocata una partita di recupero.

In Prima categoria pareggio esterno per la Valli del Natisone. Gli Skrati hanno recuperato l'iniziale vantaggio dei faedesi del Dinamo korda con una punizione di Mauro Clavora.



Simone Crisetig (Giovanissimi)

I risultati e le posizioni in classifica delle squadre della Polisportiva

## Volley, S. Leonardo su tre fronti

Sono tre le squadre, una maschile e due femminili, della Polisportiva S. Leonardo che stanno gareggiando nei campionati provinciali di pallavolo.

Nella prima divisione maschile la Polisportiva è stata inserita nel girone A, collezionando questi risultati: Rojalese-Pol. S. Leonardo 3-1; Pol. S. Leonardo-Mortegliano 3-0; Anni Verdi-Pol. S. Leonardo 3-2; Pol. S. Leonardo-Caffè sport 0-3.

In seguito a questi risultati, aggiornati alla scorsa settimana, la classifica vede la Polisportiva all'ottavo posto in classifica con 4 punti.

Stanno comportandosi alla grande le atlete della Seconda divisione femminile, che hanno ottenuto questi risultati: Pol. S. Leonardo-Dal Mar 3-0; Friulsystem 80-Pol. S. Leonardo 0-3; Giovanelli-Pol. S. Leonardo 0-3. La classifica vede in testa la

Selena lif con 9 punti, seguita ad una distanza dalla Polisportiva.

Più sofferto il cammino delle più piccole, le Ragazze: B&T curvati-Pol. S. Leonardo-Asfjr Cividale 1-3; Us Friuli-Pol. S. Leonardo 3-1; Pol. S. Leonardo-Elmi 3-1. Nella classifica guidata da Sicilfrutta e Pav Udine i valligiani si trovano al sesto posto, assieme ad Elmi e Selena lif, con 3 punti.

Hanno quindi allungato ancora con una punizione di Clavora e con un calcio di rigore trasformato da Marco Carlig. Troppo sicuri del risultato, negli ultimi cinque minuti della gara i valligiani sono stati raggiunti dai padroni di casa gettando così al vento un punto preziosissimo.

La Polisportiva Valnatisone è tornata alla vittoria superando il Bar S. Giacomo. Nel primo tempo ha rischiato di soccombere quando gli ospiti hanno centrato il palo. Altra musica nella ripresa con i ducali in gol con Nigro. I ragazzi di Pietro Boer fallivano un rigore con Sistu, che ripara in seguito mettendo a segno la seconda rete.

Ancora una sconfitta per la Locanda alla Leggenda di Drenchia/Grimacco. Due sconfitte consecutive anche per la Vertikal Val Torre, che rimane invischiata nella lotta per non retrocedere.

Gli Over 35 della Psm sedie di Cividale hanno vinto a Bicinicco grazie alle reti di Cendon, Gaiotto, Marino e Godeas, conquistando il simbolico titolo di campioni d'inverno.

Una sconfitta ed un pari per la Fantoni Val Torre.

Nel campionato di Eccellenza di calcetto i Merenderos hanno pareggiato con il fanalino di coda Rivignano.

Due successi per il Paradiso dei Golosi. Il primo sul campo della Carosello pub (gol di David Specogna, Simone Blasutig e Stefano Pace), il secondo su quello della Climatest (doppietta di David Specogna e gol di Daniele Mar-seu).

Infine registriamo le due sconfitte consecutive per la formazione del Bronx team a Feletto Umberto e sul proprio campo.



## PODBONESEC

Čarnivarh  
Velika žalost  
v dveh družinah

Sta dve družine, ki sta ku de bi bla adna sama že od puno liet san, ki sta vane se kupe veselit an kupe prenest težave an žalostne momente. Zgodilo se je an telekrat, kar smart jim je ukradla tu pu ure cajta tata an tasto na adnim an na drugim kraju.

Po dugi bolezni je v čedajskem špitale umaru Emilio Cencig - Tojacu po domače. Imeu je 71 liet. V veliki žalost je pustu zeno Lino Cernetovo taz Pačejde, hčere Dario an Mariso, zete Orfea an Dante, navuode Manuela an Dano an vso zlahto.

Pu ure potle je umaru pa tata od Orfea an tast od Darie, Justo Cencig - Lesjo Uancu za vasnjane an parjatelj. Imeu je 76 liet. V veliki žalost je pustu zeno Olgo Menčouo, sinuove Orfea an Daria, neviete Dario an Vilmo, navuode Manuela, sestre an vso drugo zlahto.

Lesjo an Miljo sta bla obadva velika dielovca, Miljo je kupe z zeno darzu puno liet ostarjo v vasi, kamar je hodilo puno ljudi tudi iz doline.

Takuo je slo de Lesjo an Miljo sta kupe zapustila tel sviet an tudi njih pogreb je biu skupni. Obadva kupe pred utarjam an okuole njih za jim dat zadnji pozdrav njih velika družina, parjatelj, vasnjani.

Bluo je v saboto 11. dičemberja popudan v Čarnimvarhu, v tisti vasi, ki je lietos zgubila puno nje ljudi, adni zlo mladi, drugi nomalo manj, pa vsi taki mozje an zene, ki so darzal živo telo veliko vas podbonieskega kamuna an kjer seda se vsi čujejo nomalo buj sami.

Marisi an Dantu, pru takuo njih družinam an zlahti, naj gredo kondoljance

od vsieh nas, posebno od članu an parjatelj Planinske družine Benečiji.

Ruonac  
Zapustila na je  
Livia Cucovaz

Prit do 95 liet življenja nie malo, tarkaj jih je učakala Maria Livia Cucovaz, uduova Domenis.

Rodila se je v Mačono-vi družini par Klavori. Imiela je tri puobe an na žalost vsi tarje so ji že umarli, an kar se je tuo zgodilo so bli sele mladi. Seda je za nimar zaparla nje trudne oči tudi ona. Umarla je v spietarskem rikoverje, kjer je preživela nje zadnje lieta. Na telim svietu je zapustila nevieste, navuode, pranavuode an drugo zlahto.

Venčni mier bo počivala v domači zemlji, v Ruoncu, kjer je biu nje pogreb v nediejo 12. dičemberja zjutra.

Marsin - Belgija  
Žalostna novica

V Marsine jočejo za drugega sina, ki je umaru po sviete an ki po sviete bo venčni mier počivu. V kraju Seraing, blizu Liegi je v saboto 11. dičemberja umaru Giuseppe Zorza - Barnesu. Biu je klaša 1928 takuo, de je imeu 71 liet.

Lieta 1951, kar je imeu samuo 23 liet, je su dielat v Belgijo an gor se je ustvaru novo življenje. Ozenu se je z 'no čeco iz Trevisa, ki se kliče Gina. Imiela sta tudi adno čeco, Graziello.

V tisti deželi je bluo ja novuo življenje, pa Giuseppe nie nikdar pozabu na njega družino tle doma, na njega vas an parjatelj. Z njega smartjo je v žalost pustu zeno, hči, brata Alda an Gina, sestro Valentino an vso zlahto.

Naj v mieru počiva.

## SOVODNJE

Jeronišče - Sauodnja  
Zbuogam Lucio

Se ankrat naša vas muora pogresit smart adnega mladega moža an bo zaries težkuo se parvast ga na videt vič. Za nimar nas je zapustu glih na dan svete Lucije Lucio Marchig. Imeu je samuo 56 liet. Za njim jočejo žena, otroc, sestre, kunjadi, navuodi, tašča an tast an vsa zlahta.

Lucio je biu iz Jeronišča. Mlad puob je su dielat v Zvicero an kar se je oženu z Anito Chiabai - Ursino iz Sauodnje je sla an ona za njim. Kar sta se varnila damu, sta zazidala hišo an tle je zrasla njih družina. Imiela sta dva otroka, parvo adnega puoba, Daniele, an potlè se adno čičico, Silvia.

Lucio an Anita sta znala pru lepou pejat napri njih življenje, lepou sta zredila njih otroke, ki so jim dal, an sele jim dajejo, pru lepe sodisfajone v suoli Silvia an na diele pa Daniele. Je bluo lepou jih videt vse kupe pred njih lepou hiso, die-

lat kupe v varte, se smejat, se klicat...

Lucio je ustvaru pru lepou družino, an je biu tudi velik dielovac, pa ne samuo. Skarbeu je tudi za življenje v vasi, biu je vič liet na kamune kot konseliera an je biu med tistimi, ki so diel na nuoge domačo skuadro "Savognese".

Seda, ki je biu su v pe-zjon an ki je imeu se puno za dat družini an vasnjanom, nas je za nimar zapustu.

Ki dost bo manjku vsiem nam se je videlo na njega pogrebu, ki je biu v Sauodnji v sriedo 15. dičemberja popudan. Tarkaj ljudi se je zbralo, de riedko kada.

Zbuogam Lucio an v mieru počivi.

## SPETER

## Senjam kamnosieku

Lietos so praznoval senjam kamnoseku (scalpellini) v Spietre an ne v Tavorjani, ku po navadi. Tuole zak tudi tle v našim kamunu je puno takih mož, ki so dielal, al sele dielajo tole posebno dielo.

Po sveti maši, je bluo kosilo an na koncu so dal priznanja (riconoscimenti) trem kamnosiekam. Parjela so jih Valerio Tropina, ki je imeu samuo 14 liet kar je začeu tole dielo, Delmo Piccaro, ki diela kot kamnosek že 63 liet an Luigi Iuri pa 62 liet.

Sauodnja, srieda 22. dičemberja  
Božični senjam za naše none  
kupe z našimi otrok

ob 18. uri bojo otroc ažila an šuole igral božično igrico, potlè bojo godli an piel mladi, ki hodejo v Glasbeno šuola / Scuola di musica v Spietar. Sauonjska Ana šenka paneton vsiem otrokam. Senjam puode napri an bomo lahko pil, jedli an se veselil z ramonikami an lohni pride tudi... Babbo Natale!

Senjam ga je organizala kamunska aministracjon s pomočjo ažila an šuole, skupine Ana an Pro loco Vartača

## VENDESI

a Osgnetto di San Leonardo ampia casa con annessa stalla, da ristrutturare. Per ulteriori informazioni telefonare ore pasti al numero 0432/723062

RAI - RADIO TRST A  
NEDIŠKI ZVON

v soboto ob 14.10 - v nedeljo ob 10.30

sodelujejo: Liviana Gariup, Michele Coren, Loretta Primosig, Riccardo Ruttar, Bepo Qualizza an Giorgio Banchig

## Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 18. DO 24. DIČEMBERJA  
Cedad (Fornasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## Miedihi v Benečiji

## DREKA

doh. Vittorino Bertolini

Kras: v sriedo ob 10.00  
Debenje: v sriedo ob 11.45  
Trinko: v sriedo ob 10.30

## GRMEK

doh. Lucio Quarnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45  
doh. Vittorino Bertolini  
Hlocje: v pandiejak ob 11.15 do 11.45  
v sriedo ob 9.30  
v petak ob 9.30 do 10.00  
Lombaj: v sriedo ob 11.15

## PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: v pandiejak ob 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak ob 8.30 do 10.00  
v saboto ob 9.00 do 10.00 (za dieluce)  
Čarnivarh: v torak ob 9.00 do 11.00  
Marsin: v četartak ob 15.00 do 16.00

## SREDNJE

doh. Lucio Quarnolo  
Sriednje: v torak an petak ob 10.45  
doh. Vittorino Bertolini  
Sriednje: v torak ob 11.30 do 12.00  
v četartak ob 10.30 do 10.45  
Oblica: v četartak ob 9.30 do 10.00  
Gorenji Tarbi: v četartak ob 10.15

## SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak ob 10.30 do 11.30  
v sriedo ob 8.30 do 9.30

## SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak ob 8.30 do 10.30  
v torak an petak ob 16.30 do 18.00  
v saboto ob 8.30 do 10.00

doh. Pietro Pellegriti

Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto ob 9.00 do 10.30  
v sriedo ob 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar: ob pandiejka do četartka ob 9.00 do 11.00  
v petak ob 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

## PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar: v sriedo an petak ob 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak, četartak ob 17.00 do 18.30  
tel. 727910 al 0339/8466355

## SVET LENART

doh. Lucio Quarnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak ob 8.15 do 10.15  
v pandiejak an četartak tudi ob 17. do 18.

doh. Vittorino Bertolini

Gorenja Miersa: v pandiejak ob 9.30 do 11.00  
v torak ob 10.00 do 11.00  
v četartak ob 11.00 do 12.00  
v petak ob 10.00 do 11.00  
an ob 16.30 do 17.30

## Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, ob 20. do 8. zjutra an ob 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

## Informacije za vse

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto ob 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Cedad na številko 7081.

## Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak ob 9.30 do 10.30  
Vaccinazioni v četartak ob 9. do 10. ure

## Consultorio familiare

## SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak ob 14.00 do 16.00;  
Cedad: v pandiejak an sriedo ob 8.30 do 10.30;  
z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo ob 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

## Kada vozi litorina

Iz Cedad v Videm: ob 6.\*, 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

## Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

\* samuo čez tieden

## Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad.....7081  
Bolnica Videm.....5521  
Policija - Prva pomoč.....113  
Komisarjat Cedad.....731142  
Karabinierji.....112  
Ufficio del lavoro.....731451  
INPS Cedad.....705611  
URES - INAC.....730153  
ENEL.....167-845097  
ACI Cedad.....731762  
Ronke Letališče.....0481-773224  
Muzej Cedad.....700700  
Čedajska knjižnica.....732444  
Dvojezična šola.....727490  
K.D. Ivan Trinko.....731386  
Zveza slov. izseljencev.....732231

## Občine

Dreka.....721021  
Grmek.....725006  
Srednje.....724094  
Sv. Lenart.....723028  
Speter.....727272  
Sovodnje.....714007  
Podbonesec.....726017  
Tavorjana.....712028  
Prapotno.....713003  
Tipana.....788020  
Bardo.....787032  
Rezija.....0433-53001/2  
Gorska skupnost.....727281

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTA GRAPH srl  
Videm / Udine



Veljenj v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 50.000 lir  
Postni tekoci račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLAS: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komericalni L. 25.000 + IVA 20%

**OCCASIONE!!!**  
**Rover 214 G TI**  
**coupè 1400 cat.**  
**16v anno 1993 in**  
**perfette condizio-**  
**ni, inurtata, sem-**  
**pre garage, uni-**  
**proprietario**  
**vende a lire 9**  
**milioni trattabili.**  
**Telefonare allo**  
**0335/8406228 o**  
**0432/727740 (ore**  
**pasti)**

**VENDO**  
**auto Opel Astra**  
**station wagon**  
**1800 anno 1996 in**  
**ottimo stato.**  
**Prezzo interesan-**  
**te. Telefonare allo**  
**0432/723436, dopo**  
**le ore 20.**